



Placentero

Traduction en espagnol du conte « Monplaisir »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

Placentero

El rey lloraba por la desaparición de su animal preferido, un macho cabrío al que había llamado Placentero. Había prometido una fortuna a quien pudiera ofrecerle alguna aclaración acerca de esta misteriosa desaparición. En realidad, Malice el malicioso era el culpable. Había matado a Placentero, lo había despedazado, había curtido su piel y, con su carne, se había preparado un delicioso *tasso* de cabrito.

Se presenta ante el rey y le propone lo siguiente: «Mi rey, le aconsejo que, para el velatorio de Placentero, anime a los asistentes a componer una canción o un poema. De este modo, quizás encuentre alguna pista que le ayude a resolver el misterio de la desaparición de su amado Placentero. Señor, mi rey, créame cuando le digo que comparto su dolor», asegura Malice, que ha tramado un plan diabólico en contra de su hazmerreír favorito, Bouki el zoquete. El rey se deja seducir por la proposición de Malice. No obstante, si su plan fracasa, le advierte que sufrirá el peor de los castigos.

Así pues, Malice confecciona un traje muy elegante, fabricado con la piel del macho cabrío que había degustado, y compone una pequeña canción acompañada de letra. Más tarde, se reúne con Bouki y lo engaña, haciéndole creer que el rey ofrecerá las mejores piezas del banquete a los invitados más elegantes y, además, regalará cinco barriles de monedas a quien cante la canción más hermosa compuesta en honor de Placentero. «Desafortunadamente, susurra Malice, poseo todo lo necesario, traje y canción, pero tengo el hombro paralizado por culpa de una tendinitis y no podré participar en el velatorio». Bouki se retuerce, tose, se rasca la cabeza y lloriquea. Podría reemplazar perfectamente a su buen amigo Malice.

-Te vendo el traje a precio de amigo, un barril de monedas, propone Malice.

-Trato hecho, ¡chócala! Dice Bouki cayendo en la trampa. ¿Y la canción?

-También a precio de amigo.

-¿Un barril de monedas? Contesta Bouki, calculando rápidamente que, de los cinco barriles que le dará el rey en recompensa a su elegancia y su canción, todavía le quedarán tres.

La noche del velatorio el palacio está a rebosar. El rey no ha escatimado en detalles. Es una velada digna del animal que tanta felicidad le había aportado. Hay bueyes a la parrilla, cerdos asados y barriles de ron por doquier. Bouki, que se ha puesto morado de tanto asado, avanza levantando los faldones de su traje. Llega justo a tiempo para cantar:

«*Wa, wa, wa m'tande ou fè yon rasanble
Ou pa t envite mwen
Ala m' tande ou pedi Monplezi
Men po li sou do mwen
Ren ben den beng
Men kui li so do mwen.*»

La muchedumbre se agita, el rey anima al cantante a retomar la canción. Bouki vuelve a empezar de inmediato:

«Rey, rey, rey, me he enterado
de que se celebra un velatorio
al que no me han invitado,
también de la pérdida
de Placentero me he percatado,
he aquí su piel sobre mi costado,
ron pon pon pon
he aquí su cuero sobre mi costado».

Los invitados, curiosos, se acercan a Bouki, lo rodean, palpan el traje y comprueban que, en efecto, se trata de la piel de Placentero. El rey, aterrado, ordena a los guardias que capturen al asesino y lo golpeen con las porras, con los *coco-macaques*. Bouki intenta explicarse: «Todo es culpa de Malice».

Malice, camuflado entre los asistentes, grita de inmediato a los guardias que le rompan los dientes, que no le dejen hablar. De lo contrario, Bouki pronunciará una fórmula mágica y desaparecerá. Cuando cesa el apaleamiento, todo lo que queda de Bouki es una masa sin forma. Malice, por su parte, recibe cinco barriles de monedas y se convierte en el consejero del rey de un país donde reina la impunidad.

TRADUCTION:

- Ana González Merayo

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa